

"Latvijas Vēstnesis"

Ieteikumi
korejiešu personvārdu atveidei
latviešu valodā

Projekts

Sastādījusi: bac. philol. (latv. val.) *Dina Gailīte*

Konsultants: bac. philol. (korejiešu val.) *Natālija Jansone*

Rīga, 1997. gads

"Latvijas Vēstnesis"

**Ieteikumi
korejiešu personvārdu atveidei
latviešu valodā**

Projekts

Sastādījusi: **bac. philol. (latv. val.) Dina Gailīte**

Konsultants: **bac. philol. (korejiešu val.) Natālija Jansone**

Rīga, 1997. gads

Saturā

Par korejiešu personvārdu sistēmu	
Vārds	3
Uzvārds	3
Par korejiešu personvārdu atveidi latviešu valodā	3
Korejiešu valodas līdzskaņi un to savienojumi	4
Korejiešu valodas patskaņi un divskaņi	5
Korejas Tautas Demokrātiskās Republikas valstsvīri un amatpersonas	
Valsts pārvalde	6
Politiskās organizācijas	11
Finanses	12
Tūrisms	12
Korejas valstsvīri un amatpersonas	
Valsts pārvalde	13
Politiskās organizācijas	15
Finanses	15
Tūrisms	15

Par korejiešu personvārdu sistēmu

Vārds

Korejietim dzīves laikā var būt vairāki vārdi — bērna jeb pirmais vārds; bērna iesauka; pilngadīgā oficiālais vārds; vārds, ar kuru pieaudzis vīrietis pazīstams radu un tuvu draugu lokā; pseidonims, kuru var izvēlēties, uzsākot valsts darbu, zinātnisko, literatūras vai citu radošu karjeru. Pēc nāves izcilas personas var iemantot vēl kādu pseidonimu.

Oficiālos dokumentos lieto vārdu, ko korejietis iegūst pēc pilngadības sasniegšanas. Tas parasti ir divzīlbigis un tiek rakstīts pēc uzvārda. Atveidojot latviešu valodā, abas vārda daļas ieteicams rakstīt kopā, beigās, ja tas iespējams (t.i. — aiz līdzskaņa), pievienojot attiecīgi vīriešu vai sieviešu dzimtes galotni.

Uzvārds

Korejieša uzvārds parasti ir vienzīlbigis. Tas tiek mantots pa tēva līniju. Sieviete apprecoties savu uzvārdu parasti saglabā.

Daži uzvārdi ir sevišķi bieži sastopami — Kims, Li, Paks.

Uzvārdu raksta pirmo — pirms vārda. Atveidojot latviešu valodā, ja uzvārds beidzas ar līdzskani, tam pievieno galotni — sieviešu vai vīriešu dzimtē.

Par korejiešu personvārdu atveidi latviešu valodā

Atveidojot korejiešu personvārdus latviešu valodā, izmanto starpniekvalodu, parasti — angļu valodu. Turpinājumā divās tabulās atrodamai atsevišķu korejiešu valodas burtu atveidojuma principi latviešu valodā — atkarībā no to novietojuma vārdā. Par starpniekvalodu izmantota angļu valoda.

Kā jau iepriekš minēts, ja vārds beidzas ar līdzskani, tam pievieno vai nu vīriešu, vai sieviešu dzimtes galotni.

Uzvārdu korejiešu valodā pēc tradīcijas raksta pirmo. Abas personas vārda daļas raksta kopā. Atveidojot šo vārda divu daļu saduri, tur esošās skaņas atveido tā kā vārda vidū. Tātad, pieņemot, ka pirmās daļas beigu burti atrodas blakus otrās daļas sākumam un notiek attiecīgās skaņu pārmaiņas.

Korejiešu personvārdu atveides praktiskam paraugam un ērtai lietošanai pēdējās divās nodalījās doti Korejas un Korejas Tautas Demokrātiskās Republikas valstsvīru un citu amatpersonu vārdi un ierēnjamie amati — starpniekvalodā — angļu valodā un to ieteicamais atveidojums latviešu valodā.

Korejiešu valodas līdzskaņi un to savienojumi

Atveidojums angļu valodā	Atveidojums latviešu valodā		
	Burtu novietojums vārdā		
	Sākumā	Vidū	Beigās
p	p	p — starp patskaņiem — pēc m, n, r (l), ng m — pirms m, n, r (l)	p
t	t	t d — starp patskaņiem — pēc m, n, r (l) ti > di ht > t n — pirms m, n (l), r	t
k	k	k g — starp patskaņiem — pēc m, n, r (l), ng hk > kh n [nazāla skaņa ņ] — pirms m, t, r (l)	k
pp	p	p	nav sastopams
tt	t	t	nav sastopams
kk	k	k	k
ch	č	ch > č	ch > t
j	dž	dž	nav sastopams
cc	č	č	nav sastopams
ch'	čh	čh	t
s	s š — pirms i, ui	s š — pirms i, ui	t
s	s	s	t
h	h	h	t
m	m	m	m
n	n	nr > ll m > ll	n

Atveidojums angļu valodā	Atveidojums latviešu valodā		
	Burtu novietojums vārdā		
	Sākumā	Vidū	Beigās
r(l)	r — vairumā citvalodu izcelsmes vārdu ryo > rjo ryu > rju l — vairumā korejiešu izcelsmes vārdu	r — starp patskaņiem n — pēc jebkura līdzskaņa, izņemot n, r (l), h	j
ng	nav sastopams	n	n
ph	ph	ph	p
th	th	th	t
kh	kh	kh	k

Korejiešu valodas patskaņi un divskaņi

Atveidojums angļu valodā	Atveidojums latviešu valodā
a	a
ya	ja
eo	o
yeo	jo
o	o
yo	jo
u	u
yu	ju
eu	u
i	i
ae	ē
yaе	jē
e	e
ye	je
oe	oi
wi	vi
eui	ui
wa	va
wae	vē
weo	vo
we	ve
oo	u
yue	jū

Korejas Tautas Demokrātiskās Republikas valstsvīri un amatpersonas *

Valsts pārvalde

President:
Kim Jong Il

Prezidents
Kims Džonijs

Vice – Presidents:

Viceprezidenti:

Pak Song Chol
Li Jong Ok
Kim Yong Ju
Kim Pyong Sik

Paks Sončols
Ļi Džonoks
Kims Jondžu
Kims Pjonsiks

Central People's Committee (May 1995)
Centrālā Tautas Komiteja (1995. gada maijs)

Members:

Biedri:

Pak Song Chol
Li Jong Ok
Kim Yong Ju
Kim Pyong Sik
So Yun Sok
Kim Hak Bong
Kang Hyon Su
Pak Sung Il
Rim Hyong Gu
Paek Bom Su
Hyon Chol Gyu

Paks Sončols
Ļi Džonoks
Kims Jondžu
Kims Pjonsiks
So Junsoks
Kims Hakbons
Kans Hjonsu
Paks Sunijs
Ļims Hjongu
Peks Bomsu
Hjons Čolgyu

* Dati — no "The Europa World Year Book 1995"

Li Gil Song
Yon Hyong Muk
Li Gun Mo
Rim Su Man

Li Gilsons
Jons Hjonmuks
Li Gunmo
Ļims Sumans

Secretary:
Chi Chang Ik

Sekretārs
Či Čaniks

Administration Council (May 1995)
Administratīvā padome (1995. gada maijs)

Premier:
Kang Song San

Premjers
Kans Sonsans

Vice – Premiers:

Vicepremjeri:

Kims Yong Nam
Choe Yong Rim
Hong Song Nam
Kim Hwan
Kim Bok Sin
Kim Chang Ju
Kim Yun Hyok
Chang Chol
Kong Jin Tae

Kims Jonnams
Čoi Jonnims
Hons Sonnams
Kims Hvans
Kims Boksins
Kims Čandžu
Kims Junhjoks
Čans Čols
Kans Džindē

Minister of Foreign Affairs:
Kim Yong Nam

Ārlietu ministrs
Kims Jonnams

Minister of Public Security:
Paek Hak Rim

Sabiedriskās drošības ministrs
Pēks Hanņims

Chairman of the State
Planning Commission:
Hong Sok Hyong

Valsts plānošanas
komitejas priekšsēdētājs
Hons Sokhjons

Chairman of the Light Industry
Commission:
Kim Bok Sin

Vieglās rūpniecības komitejas
priekšsēdētājs
Kims Boksins

Minister of the Chemical Industry:
Kim Hwan

Ķīmiskās rūpniecības ministrs
Kims Hvans

Chairman of the External Economic Affairs Commission: <i>Li Song Dae</i>	Ārējo ekonomisko lietu komitejas priekšsēdētājs ļi Sondē
Chairman of the Transport Commission: <i>Li Yong Mu</i>	Transporta komitejas priekšsēdētājs ļi Jonmu
Minister of the Power Industry: <i>Li Ji Chan</i>	Elektroenerģijas rūpniecības ministrs ļi Džičans
Chairman of the Agricultural Commission: <i>Kim Won Jin</i>	Lauksaimniecības komitejas priekšsēdētājs Kims Vondžins
Chairman of the State Construction Commission: <i>Kim Ung Sang</i>	Valsts celtniecības komitejas priekšsēdētājs Kims Unsans
Chairman of the Public Welfare Commission: <i>Kong Jin Tae</i>	Sabiedriskās labklājības komitejas priekšsēdētājs Kons Džintē
Chairman of the State Scientific and Technological Commission: <i>Choe Hui Jong</i>	Valsts zinātņu un tehnoloģijas komitejas priekšsēdētājs Čoi Huidžons
Chairman of the Electronics and Automation Industry Commission: <i>Kim Chang Ho</i>	Elektroniskās un automatizācijas rūpniecības komitejas priekšsēdētājs Kims Čanho
Minister of the Metal Industry: <i>Choe Yong Rim</i>	Metāl rūpniecības ministrs Čoi Sonnims
Minister of the Machinery Industry: <i>Kwak Bom Gi</i>	Mašīnbūves ministrs Kvaks Bomgi
Minister of Mining: <i>Kim Pyong Gil</i>	Kaln rūpniecības ministrs Kims Pjongiļs
Minister of the Coal Industry: <i>Kim Ri Ryong</i>	Akmeņogļu rūpniecības ministrs Kims Ļirjons
Minister of Natural Resources Development: <i>Kim Se Yong</i>	Dabas resursu attīstības ministrs Kims Sejons

Minister of the Shipping Industry: <i>Li Sok</i>	Kuģubūves ministrs Ļi Soks
Minister of Construction: <i>Cho Yun Hui</i>	Celtniecības ministrs Čo Junhui
Minister of the Building Materials Industry: <i>Li Dong Chun</i>	Celtniecības materiālu rūpniecības ministrs Ļi Dončuns
Minister of Forestry: <i>Li Chun Sok</i>	Mežkopības ministrs Ļi Čunsoks
Minister of Local Industry: <i>Kim Song Gu</i>	Vietējās rūpniecības ministrs Kims Songu
Minister of the Atomic Energy Industry: <i>Choe Hak Gun</i>	Atomenerģijas rūpniecības ministrs Čoi Hakguns
Minister of City Management: <i>Li Chol Bong</i>	Pilsētu pārvaldes ministrs Ļi Čolbons
Minister of Communications: <i>Kim Hak Sop</i>	Sakaru ministrs Kims Haksops
Minister of Labour Administration: <i>Li Jae Yun</i>	Darba administrācijas ministrs Ļi Džeijuns
Minister of Finance: <i>Yun Gi Jong</i>	Finansu ministrs Juns Gidžons
Chairman of the Education Commission and Minister of Higher Education: <i>Choe Gi Ryong</i>	Izglītības komitejas priekšsēdētājs un augstākās izglītības ministrs Čoi Girjons
Minister of Culture and Arts: <i>Chang Chol</i>	Kultūras un mākslas ministrs Čans Čols
Minister of Public Health: <i>Kim Su Hak</i>	Sabiedriskās veselības ministrs Kims Suhaks
Minister of Railways: <i>Pak Yong Sok</i>	Dzelzceļu ministrs Paks Jonsoks

Minister of Marine Transport: <i>O Song Ryol</i>	Jūras transporta ministrs O Sonņjojs
Minister of Commerce: <i>Lim Jong Sang</i>	Tirdzniecības ministrs Ļims Džonsans
President of the Academy of Sciences: <i>Kim Gil Yon</i>	Zinātņu akadēmijas prezidents Kims Giljons
Chairman of the State Physical Culture and Sports Commission: <i>Pak Myong Chol</i>	Valsts fiziskās kultūras un sporta komitejas priekšsēdētājs Paks Mjončojs
Governor of the Central Bank: <i>Chong Song Taek</i>	Centrālās bankas prezidents Čons Sontēks
Director of the Central Statistics Bureau: <i>Sin Gyong Sik</i>	Centrālā statistikas biroja direktors Sins Gjonsiks
Chairman of the Materials Supply Commission: <i>Kim Joe Guk</i>	Materiālu piegādes komitejas priekšsēdētājs Kims Džeguks
Director of the Secretariat of the Administration Council: <i>Chae Gyu Bin</i>	Administratīvās padomes sekretariāta direktors Če Gjubins
Supreme People's Assembly (1990) Augstākā tautas asambleja (1990)	
Chairman: <i>Yang Hyong Sop</i>	Priekšsēdētājs: Jans Hjonsops
Vice – Chairmans:	Priekšsēdētāja vietnieki:
<i>Ryo Yon Gu</i>	<i>Rjo Jongu</i>
<i>Paek In Jun</i>	<i>Peks Indžuns</i>

Politiskās organizācijas

Korean Workers' Party Korejiešu strādnieku partija

Chairman:	Priekšsēdētājs
<i>Kim Jong Il</i>	Kims Džonijs

Politburo of the Central Committee of the Korean Workers' Party:
Korejas strādnieku partijas Centrālās komitejas politbirojs:

<i>Kim Jong Il</i>	Kims Džonijs
<i>Kang Song San</i>	Kans Sonsans
<i>Li Jong Ok</i>	Ļi Džonoks
<i>Pak Song Chol</i>	Paks Sončols
<i>Kim Yong Ju</i>	Kims Jondžu
<i>Kim Yong Nam</i>	Kims Jonnams
<i>Choe Gwang</i>	Čoi Gvans
<i>Kye Ung Tae</i>	Kje Undē
<i>Chon Byong Ho</i>	Čons Bjonho
<i>Han Song Ryong</i>	Hans Sonrijons
<i>So Yun Sok</i>	So Jansoks

Democratic Front for the Reunification of the Fatherland Tēvzemes atkalapvienošanas demokrātiskā fronte

Chairman:	Priekšsēdētājs
<i>Chong Du Hwan</i>	Čons Duhvans

Chondoist Chongu Party: Čondogjo partija

Chairman:	Priekšsēdētājs
<i>Ryu Mi Yong</i>	Rju Mijons

Social Democratic Party Sociāldemokrātiskā partija

Chairman:	Priekšsēdētājs
<i>Kim Pyong Sik</i>	Kims Pjonsiks

Finances

Central Bank of the DPRK
KTDR Centrālā banka

Governor:
Chong Song Taek

Vadītājs
Čons Sontēks

Tūrisms

Korean International Youth Tourist Company
Korejiešu internacionālā jaunatnes tūrisma kompānija

Director:
Hwang Chun Yong

Direktors
Hvans Čunjons

Kumgangsan International Tourist Company
Internacionālā tūrisma kompānija "Kumgansana"

Director:
Kim Kwan Du

Direktors
Kims Kvandu

Ryohaengsa (Korea International Travel Company)
Korejas internacionālā ceļojumu kompānija

President:
Cho Song Hun

Prezidents
Čo Sonhuns

Korejas valstsvīri un amatpersonas *

Valsts pārvalde

President:
Kim Young – Sam

Prezidents
Kims Jonsams

State Council
Valsts padome

Prime Minister:
Koh Kun

Premjerministrs
Ko Kuns

Deputy Prime Minister
and Minister of the Finance
and Economics Board:
Kang Kyung – Shik

Premjerministra vietnieks
un finanšu un ekonomikas
ministrs
Kans Gjunsiks

Deputy Prime Minister
and Minister of the National
Unification Board:
Kwon O – Kie

Premjerministra vietnieks
un nacionālās apvienošanas
ministrs
Kvons Ogai

Minister of Foreign Affairs:
Yoo Chong – Ha

Ārlietu ministrs
Jū Čonha

Minister of Home Affairs:
Kim Wun – Tae

Iekšlietu ministrs
Kims Vunte

Minister of Justice:
Choi Sang – Yup

Tieslietu ministrs
Čoi Sanjups

Minister of National Defence:
Kim Dong Jin

Nacionālās aizsardzības ministrs
Kims Dondžins

* Dati — no Korejas goda konsulāta Latvijā 1997.gada martā

Minister of Education:
Ahn Byung – Young

Minister of Culture and Sports:
Song Tae – Ho

Minister of Agriculture,
Forestry:
Jeong Si – Chae

Minister of International
Trade and Industry:
Lim Chang – Yuel

Minister of Construction
and Transportation:
Lee Hwan – Kyun

Minister of Health
and Welfare:
Sohn Hak – Kyu

Minister of Labour:
Jin Nyum

Minister of Information
and Communication:
Kang Bong – Kyun

Minister of Information:
Oh In – Whan

Minister of Maritime Affairs
and Fisheries:
Shin Sang – Woo

Minister of Government
Administrations:
Kim Han – Kyu

Minister of Science
and Technology:
Kwon Soak – Il

Minister of the Environment:
Kang Hyon – Wook

Izglītības ministrs
Ans Bjunjons

Kultūras un sporta ministrs
Sons Tēho

Lauksaimniecības, mežkopības
un zivkopības ministrs
Jons Sičē

Internacionālās tirdzniecības
un rūpniecības ministrs
Ļims Čanjuls

Celtniecības un
transportēšanas ministrs
Ļi Hvankjuns

Veselības un
labklājības ministrs
Sons Hakkiu

Darba ministrs
Džins Njums

Informācijas un
sakarņu ministrs
Kans Bongjuns

Informācijas ministrs
O Inrans

Jūras lietu un
zvejniecības ministrs
Sins Sanvu

Valdības administrācijas
ministrs
Kims Hangju

Zinātnes un
tehnoloģijas ministrs
Kvuns Sūgils

Vides ministrs
Kans Hjонvuks

Minister of Political Affairs (I):
Shin Kyung – Shik

Politisko lietu ministrs (I)
Sins Gjunsiks

Minister of Political Affairs (II):
Kim Yun – Duk

Politisko lietu ministrs (II)
Kims Junduks

Minister of Legislation:
Song Jong – Eui

Likumdošanas ministrs
Sons Džonui

Minister of Patriots and
Veterans Affairs:
Pak Sang – Bum

Patriotu un
veterānu lietu ministrs
Paks Sanbums

Politiskās organizācijas

Democratic Party (DP)
Demokrātiskā partija

President:
Lee Ki – Taek

Prezidents
Ļi Gidēks

National Congress for New Politics
Jaunās politikas nacionālais kongress

President:
Kim Dae – Jung

Prezidents
Kims Dēdžuns

New Korea Party (NKP)
Jaunkorejas partija

President:
Kim Young – Sam

Prezidents
Kims Jonsams

United Liberal Democrats
Apvienotā liberāļu demokrātiskā partija

President:
Kim Jong – Pil

Prezidents
Kims Džonbils

Finances

Central Bank — Bank of Korea
Centrālā banka — Korejas banka

Governor:
Lee Kyung Shik

Prezidents
Ļi Gjunsiks

Tūrisms

Korea National Tourism Organization
Korejas nacionālā tūrisma organizācija

President:
Lee Kyung Moon

Prezidents
Ļi Gjunmuns

Korea Tourist Association
Korejas tūrisma asociācija

President:
Chang Chul – Hi

Prezidents
Čans Čulhi